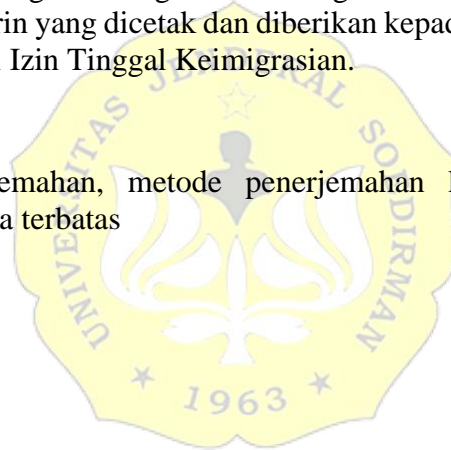


RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul Metode Komunikatif Dalam Penerjemahan Dokumen Kewarganegaraan Ganda Terbatas Berbahasa Mandarin di Kantor Imigrasi Kelas 1 TPI Cilacap. Kegiatan praktik kerja dilakukan di Kantor Imigrasi Kelas 1 TPI Cilacap, pada tanggal 1 Oktober 2022 – 31 Maret 2023. Latar belakang dilaksanakan praktik kerja ini adalah belum tersedianya dokumen kewarganegaraan ganda terbatas berbahasa Mandarin di kantor Imigrasi Kelas 1 TPI Cilacap. Tujuan praktik kerja ini menghasilkan Dokumen Kewarganegaraan Ganda Terbatas berbahasa Mandarin yang dapat membantu warga negara penutur bahasa Mandarin dalam mengajukan proses kewarganegaraan bagi anaknya. Metode Pengumpulan data yang digunakan penulis yaitu wawancara, studi pustaka, dan jelajah internet. Untuk menghasilkan terjemahan yang tepat penulis menggunakan metode komunikatif. Metode ini digunakan karena lebih menekankan makna serta menyesuaikan tata bahasa bahasa sasaran, sehingga mempermudah para warga negara asing penutur bahasa Mandarin untuk memahami isi dokumen tersebut. Hasil dari praktik kerja ini adalah dokumen kewarganegaraan ganda terbatas berbahasa Mandarin yang akan digunakan sebagai informasi para warga negara penutur bahasa Mandarin yang dicetak dan diberikan kepada Kantor Imigrasi Kelas 1 TPI Cilacap dibagian Izin Tinggal Keimigrasian.

Kata kunci : penerjemahan, metode penerjemahan komunikatif, dokumen, kewarganegaraan ganda terbatas



摘要

实习报告的标题是“使用交际翻译方法翻译之拉杂一级移民局的中文有限双重国籍文件”。活动实习报告于2022年10月至2023年3月在之拉杂一级移民局级移民办公室进行。开展此实习报告的背景是在之拉杂一级移民局级移民办公室无中文供有限的中文双重国籍文件。实习报告的目的是制作有限双重国籍文件的中文翻译，以帮助说中文的外国公民理解该文件的内容，让讲中文的外国公民为孩子申请双重国籍文件没有任何困难。作者采用的资料收集方法有采访方法，文献研究，网络浏览等。为了产生精确的翻译，作者使用交际方法。使用这种方法是因为它强调意义并适应了目标语言的语法，使讲中文的外外国公民更容易理解文档的内容这项工作实践的成果是将有限双重国籍文件翻译成中文，该文件将用作中文外国公民在移民局为其子女登记有限双重国籍的信息，打印并交给之拉杂一级移民局类移民办公室的移民居留许可部分。这项工作实践的成果是将有限双重国籍文件翻译成中文，该文件将用作中文外国公民在移民局为其子女登记有限双重国籍的信息。

关键词：翻译，交际翻译法，文件，有限双重国籍

